

---

## ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЙ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ПОИСК В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Н.Н. Гавриленко

Кафедра иностранных языков № 4  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Для того чтобы проанализировать, понять и интерпретировать иноязычный текст, переводчик должен осуществить информационно-справочный и терминологический поиск. Обучение студентов последовательности поиска необходимой информации, соответствующих терминов, составление терминологических карт значительно повышает профессиональную направленность подготовки студентов вузов неязыковых специальностей к деятельности переводчика текстов по специальности.

Важным этапом в деятельности переводчика текстов по специальности является этап понимания и интерпретации специального дискурса. Помощь при анализе специального дискурса должен оказать поиск необходимой информации в справочной литературе. Обучение студентов данному виду работы возможно осуществлять в рамках практических занятий по языку, но, как показала практика обучения переводу, более целесообразно проводить небольшой вводный курс «**Информационно-справочный и терминологический поиск**», в рамках которого студенты знакомятся с последовательностью поиска необходимой информации, с методами отбора справочной литературы, пониманием терминов в контексте и т.п.

Глубина поиска справочной информации зависит от знаний (когнитивного багажа) переводчика. Чем меньше знаний по рассматриваемому вопросу, тем шире и глубже должен быть поиск. Прежде всего, студенты должны понять, что следует искать. Важно, чтобы учащиеся научились четко определять объем искомой информации: информационно-справочный поиск требует значительных затрат сил и времени, поэтому следует отбирать только источники, соответствующие теме иностранного текста и заслуживающие доверия. Часто при обучении переводу студент неязыкового вуза еще не обладает достаточными предметными знаниями по основной специальности, в этом случае проводимый поиск информации позволяет пополнить когнитивный багаж будущего переводчика текстов по специальности.

Поиск информации можно осуществлять на русском и на иностранном языках. Однако на родном языке легче понимать информацию, терминологию, типичную для иностранного дискурса в определенной области знаний.

При обучении студентов поиску информации следует идти от текстов, относящихся к известным областям науки и техники, по теме которых имеется много

справочной литературы с устоявшейся терминологией, к текстам, относящимся к новым, мало разработанным областям знаний, с неустоявшимся понятийным аппаратом. Целесообразно начинать обучение с поиска информации в справочниках и энциклопедиях, постепенно переходя к специализированным научно-техническим журналам. В энциклопедиях и справочниках информация представлена в организованном виде, обучение возможно начинать с более общих понятий, переходя к более частным.

Примером возможных упражнений является сопоставление искомой информации в двух параллельных источниках примерно одного уровня, например, *Encyclopaedia Universalis* (французский язык), *Encyclopaedia Britannia* (английский язык) и Большая Советская энциклопедия (русский язык).

Этот поиск дает возможность найти эквиваленты терминам иностранного текста с определениями понятий. Тем не менее, следует отметить ограниченность данного поиска. Это обусловлено тем, что энциклопедии и справочники переиздаются достаточно редко и не успевают за динамикой развития научно-технической мысли.

После того как студенты научатся находить необходимую информацию, следует расширять источники информационно-справочного поиска. Продолжение обучения на базе узкоспециального дискурса позволяет формировать умения пользоваться справочной литературой и терминологическими словарями. Так как эти дискурсы обычно адресованы получателю, имеющему определенные специальные знания, их анализ и понимание могут вызвать у студентов некоторые затруднения. Но на этом этапе обучения студенты обладают уже более глубокими знаниями в области науки и техники, а отсутствие знаний студент должен учиться восполнять поиском информации в соответствующей справочной литературе.

Следующим этапом обучения является информационно-справочный поиск в журнальных статьях, в последних информационных публикациях в сети Интернет и т.п.

Анализ таких публикаций показал, что достижения в области науки и техники, как правило, появляются примерно в одно и то же время в иностранных и российских журналах, что позволяет использовать данные источники параллельно. Конечно, как и в случае с энциклопедией, они не являются абсолютно идентичными, если только это не перевод. Можно отметить различную манеру представления информации, но суть вопроса остается одинаковой. В дальнейшем в своей профессиональной деятельности переводчик может начинать информационно-справочный поиск с узкоспециальных статей и уточнять некоторые понятия в энциклопедиях или вообще не осуществлять данный поиск. У опытного переводчика информационно-справочный поиск будет зависеть от его предметных знаний, точнее, от пробелов в соответствующих областях знаний. Однако начинающий переводчик, как правило, берется за перевод любых научно-технических текстов, а следовательно, будет систематически осуществлять поиск информации, чтобы понять иностранный текст и познакомиться с терминологией, используемой в данной области, чтобы правильно передать ее в тексте перевода.

Найденные источники информации заносятся студентами в собственную картотеку, которая в дальнейшем будет пополняться и использоваться переводчиком в процессе работы.

Особую роль в информационно-справочном поиске играют компьютерные технологии, использование Интернета (возможность обратиться на переводческие сайты). При поиске необходимой научно-технической информации студенты могут также обращаться к ведущим преподавателям профилирующих кафедр вуза, на различные фирмы, предприятия и т.д. Такая работа проводится, когда и справочные источники, и словари не дают ответа на поставленные вопросы. В качестве примера приведем перевод термина, использованного при описании отделки салона одной из последних моделей автомобиля Крайслер:

— Trois espèces de bois sont proposées: **loupe d'amboine** importée d'Indonésie, noyer provenant de Californie, merisier venu de France qui se harmonisent avec une laque noire.

Проведенный информационно-справочный поиск, обращение к двуязычным специализированным словарям не помогли найти соответствие выделенному термину. Ответ на поставленный вопрос смог дать только представитель фирмы Даймлер-Крайслер, куда обратился студент-выпускник при написании дипломной работы. В результате был сделан следующий перевод:

— Предлагаются три сорта дерева: **индонезийский узелковый амбуан**, калифорнийский орех, французская черешня, хорошо гармонирующие с черным лаком.

Проведенный на этапе анализа иностранного текста информационно-справочный поиск позволяет познакомить студентов с тематикой, с понятийным аппаратом переводимого текста, но данный поиск не решает все возникающие терминологические проблемы. Самым быстрым способом решения этих проблем является специальный двуязычный словарь, но этот способ требует от переводчика особой тщательности и осторожности. Студента следует учить, что соответствия, предлагаемые словарем, не всегда являются вариантами перевода. Переводчик должен уметь ограничивать семантическое поле термина на иностранном языке, чтобы точнее передать понятие на языке перевода. Для этого следует использовать одноязычные толковые, справочные словари, которые помогут найти термин в контексте и ограничить значение тех или иных терминов.

Одним из традиционных видов работы при обучении языку специальности является терминологический двуязычный словарь, который создается студентами. Однако такими словарями трудно пользоваться в дальнейшей работе, так как в них указывается перевод термина вне контекста. К этому следует добавить, что часто эти словари ведутся студентами лишь для отчетности перед преподавателями. Для того чтобы не повторять классический двуязычный терминологический словарь, нами была разработана терминологическая карта с учетом требований к терминологическим картам, предъявляемым Международной ассоциацией по вопросам терминологии EURODICAUTOM и Канадской ассоциацией по вопросам норма-

лизации, а также к терминологическим картам, которые используются при обучении в переводческих школах Франции, Бельгии и Канады. Основой для разработки терминологической карты являлись терминологические карты Квебекского терминологического банка данных (La Banque de terminologie du Québec — В.Т.О.), Высшей школы устного и письменного перевода в Париже (l'É.S.I.T. — Ecole supérieur d'interprètes et de traducteurs), Канадской школы перевода (L'école de traduction de collège universitaire de Saint-Boniface — l'I.S.T.I.) и Центра терминологических исследований при Высшей школе устных и письменных переводчиков в Брюсселе (Centre de recherche en terminologie, Institut supérieur de traducteurs et interprètes — TERMISTI).

В терминологической карте фиксируется основная информация с указанием выходных данных источника, что позволяет переводчику в дальнейшем, в случае необходимости, обратиться к нужному источнику для получения дополнительной информации. Терминологическая карта может изменяться, дополняться, уточняться по мере дальнейшего информационно-справочного поиска. Конечно, составление такой терминологической карты представляет собой трудоемкое занятие, но вместе с тем позволяет сделать работу студента с терминологией по специальности профессионально направленной, осознанной, познакомить его с международными нормами перевода терминологии, с возможностью пользоваться международно признанными терминологическими банками данных. И самое главное, составление такой терминологической карты дает возможность рассматривать термин в контексте, а не изолированно, что значительно повышает точность его перевода.

Терминологические карты ведутся студентами на протяжении всего обучения по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и отражают терминологию научно-технической области по основной специальности студента. Они пополняются по мере работы студента по переводу узкоспециальных текстов. Как показало использование разработанных карт при подготовке переводчика, к защите диплома у студента может быть от 20 до 30 терминологических карт, которые дополняются в процессе написания дипломной работы до 30—40 карт. В дальнейшем они послужат основой для личной терминологической картотеки переводчика.

Терминологические карты, составленные студентами на протяжении курса обучения переводу, сдаются в *компьютерной версии* и представляют собой основу компьютерной базы данных ведущей кафедры. Так, например, на протяжении всего опытного обучения по разработанной методике компьютерная база данных кафедры иностранных языков № 4 РУДН пополнялась терминологическими картами по различным специальностям. В настоящее время у студентов есть возможность проконсультироваться на сайте кафедры по вопросам перевода терминов различных отраслей науки и техники. При составлении собственных терминологических карт студенты имеют возможность обращаться к ранее сделанным картам по специальности, направленность таких карт становится более узкоспециальной, некоторые карты уточняются, дополняются.

Ниже представлена схема предложенной терминологической карты (рис. 1).

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА №.

1. Иностраннный язык
2. ТЕМА
3. ПОДТЕМА
4. ТЕРМИН
5. ГРАМ. ХАРАКТЕРИСТИКИ (сущ., глагол, прилаг. и т.д.)
6. ОПРЕДЕЛЕНИЕ (с указ. источника, автора, издания, даты, стр.)
7. Термин в контексте (с указ. источника, автора, издания, даты, стр.)
8. Сочетаемость термина (с глагол., прилаг. или сущ.)
9. Синонимы, антонимы
10. Возможные сокращения, обозначения
11. Точность определения термина (по четырехбалльной системе)
12. Автор карточки (Ф.И.О., группа)
13. Дата создания

1. Русский язык
2. ТЕМА
3. ПОДТЕМА
4. ТЕРМИН
5. ГРАМ. ХАРАКТЕРИСТИКИ (сущ., глагол, прилаг. и т.д.)
6. ОПРЕДЕЛЕНИЕ (с указ. источника, автора, издания, даты, стр.)
7. Термин в контексте (с указ. источника, автора, издания, даты, стр.)
8. Сочетаемость термина (с глагол., прилаг. или сущ.)
9. Синонимы, антонимы
10. Возможные сокращения, обозначения
11. Точность определения термина (по четырехбалльной системе)
12. Автор карточки (Ф.И.О., группа)
13. Дата создания

Рис. 1

Верхняя часть карты заполняется на иностранном языке, нижняя — на русском. Терминологические карты нумеруются. Возможно составление терминологической карты на трех языках. Тема и подтема указываются в соответствии с Международной классификацией I.S.O. (I.S.O. — International Organization for Standardization — [www.iso.org](http://www.iso.org)).

Затем указывается искомый термин, его грамматические характеристики. В пункте 7 приводится фраза/абзац из иностранного текста, в которой/ом встретился искомый термин. Проведенный информационно-справочный поиск позволяет студенту найти определение термина, которое заносится в пункт 6 с указанием точных выходных данных справочного источника. В текстах, излагающих последние достижения науки и техники, будут присутствовать малоизвестные или использоваться новые термины, которым бывает трудно найти определение, с этой целью в карте представлен пункт 11, который позволяет определить уровень точности найденного определения и перевода термина.

Оценка терминологической карты происходит по следующим параметрам:

**один балл** — информация, содержащаяся в карте, признана недостаточной;

**два балла** — в карте использованы недостоверные источники информации;

**три балла** — в карте представлена точная информация, но недостаточно полная;

**четыре балла** — в карте представлен исчерпывающий терминологический поиск, использованы достоверные источники информации.

Карты, термины в которых получили балл ниже четырех, в дальнейшем уточняются, дополняются. В пунктах 8, 9, 10 даются возможное использование термина с существительными, глаголами, прилагательными, возможные антонимы и используемые сокращения.

Ниже в качестве примера представлена карта термина *disque dur* (рис. 2).

1. Langue française
2. Technologies de l'information (35)
3. Unités de stockage des données (35.220)
- 4. Disque dur**
5. Nom masculin + adj.
6. Support de mémoire de masse d'accès rapide qui est composé d'un ou de plusieurs disques magnétiques généralement solidaires d'une mécanique, et ayant une très grande capacité de stockage ([www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com))
7. Ce logiciel de récupération de fichiers est conçu pour récupérer les fichiers et dossiers du disque dur aux systèmes d'exploitation Windows NT ... (<http://www.stellarinto.com/fr/recuperation-de-disquedur.htm>).
8. Nouveau ~, acheter ~.
9. —
10. HDD — hard disk drive
11. Quatre
12. S. Senyukov, IU-501
13. 27.11.06.

1. Русский язык
2. Информационные технологии (35)
3. Устройства хранения данных (35.220)
- 4. Жесткий диск**
5. Прилаг. + сущ. м. р.
6. Жесткий диск — это один или несколько дисков из твердого материала с магнитным покрытием. Диски вращаются на общей оси. Кроме собственно дисков устройство включает в себя магнитные головки для чтения и записи и необходимую электронику. Жесткий диск используется для хранения данных ([http://mweb.medicbis.com.ua/gloss\\_j.htm](http://mweb.medicbis.com.ua/gloss_j.htm)).
7. Жесткий диск разгоняется только для чтения или записи, а в режиме ожидания диск перестает вращаться (<http://www.bogdanovich.ru/article757.html>).
8. Новый ~, скачать ~.
9. Синоним — винчестер
10. HDD — hard disk drive
11. Четыре
12. С. Сеньюков, ИУ-501
13. 27.11.06.

Рис. 2

Информационно-справочный и терминологический поиск может быть использован не только при подготовке переводчиков, но и в процессе обучения любой специальности. Практика обучения убедительно доказала целесообразность использования данного вида работы в процессе изучения языка специальности. Учащиеся отмечают профессиональную направленность обучения, проявляют больше инициативы, творчества, интереса к данному виду работы.

## **I&R AND TERMINOLOGICAL SEARCH IN THE ACTIVITIES OF A SPECIALIZED TRANSLATOR**

**N.N. Gavrilenko**

Foreign Languages' Department № 4  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklucho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

To analyze, understand and interpret a text in a foreign language the translator have to perform I&R as well as terminological searches. Teaching students the methods of searching the appropriate terms and required information and composing the terminological charts significantly increases the ability of working as a professional interpreter of the specialized texts in their professional sphere for the students of non-linguistic universities.